

## IDABC Public eProcurement

### **Dynamic Demonstrators Translation Manual**

Updated version in the context of Specific Contract No7 under Framework Agreement ENTR/04/24-INFODIS-Lot 2

VERSION: 2.0  
DATE OF ISSUE: 10/11/2008

|   |   |
|---|---|
| <b>Written by:</b><br>George VALASSOPOULOS<br>Emmanuel PITAROKILIS<br><br>EUROPEAN DYNAMICS | Sign Off<br>and Date:<br><br>10/11/2008 |
| <b>Approved by:</b><br>Nikitas TSOPELAS<br><br>EUROPEAN DYNAMICS                            | Sign Off<br>and Date:<br><br>10/11/2008 |

|  |                       |
|--|-----------------------|
| <b>Approved by:</b><br>Zuzana MAZANOVA<br>Emilio CASTRILLEJO<br><br>EC DG ENTR | Sign Off<br>and Date: |
|--|-----------------------|

## **Disclaimer**

The views expressed in this document are purely those of the writer and may not, in any circumstances, be interpreted as stating an official position of the European Commission.

The European Commission does not guarantee the accuracy of the information included in this study, nor it accepts any responsibility for any use thereof.

Reference herein to any specific products, specifications, process, or service by trade name, trademark, manufacturer, or otherwise, does not necessarily constitute or imply its endorsement, recommendation, or favouring by the European Commission.

All care has been taken by the author to ensure that he has obtained, where necessary, permission to use any parts of manuscripts including illustrations, maps, and graphs, on which intellectual property rights already exist from the titular holder(s) of such rights or from his or their legal representative.

## Modification History

| Date       | Version | Author            | Reason for modification  |
|------------|---------|-------------------|--|
| 23/12/2004 | 1.0     | EUROPEAN DYNAMICS | Initial Version  |
| 10/11/2008 | 2.0     | EUROPEAN DYNAMICS | Update in the context of Specific Contract No 7 under Framework Agreement ENTR/04/24-INFODIS-Lot 2 |

**Table of Contents**

Table of Contents ..... 4  
1 Introduction ..... 5  
2 Creation of languages properties file ..... 6  
    2.1 Obtain copy of the ApplicationResources.properties file ..... 6  
    2.2 Translate ApplicationResources\_xx.properties.txt file ..... 7  
    2.3 Create ApplicationResources\_xx.properties file ..... 7  
3 Creation of images (new languages only) ..... 8  
4 Modifications of the application configuration file (new languages only) ..... 9  
5 Technical Support ..... 9

## **1 Introduction**

The Graphical User Interface (GUI) of the IDABC eProcurement Dynamic Demonstrators can support multiple languages, allowing users to experiment with all functionality in their preferred display language. The current document provides details regarding adding a new GUI language in the IDABC eProcurement Dynamic Demonstrators, as well as, modifying the text of an already existing GUI language.

The procedure for adding a new GUI language includes three steps:

1. Creation of languages properties file
2. Creation of images (new languages only)
3. Modification of the application configuration file (new languages only)

## 2 Creation of languages properties file

Each GUI language is represented by a certain number of files stored in specific directories of the IDABC eProcurement Dynamic Demonstrators installation.

The text appearing in all pages of the Demonstrator is stored in a file located in the directory: `<APPLICATION_HOME>\idabceproc\jboss\server\default\deploy\eprocurement.ear\eprocurementWeb.war\WEB-INF\classes\resources\` where `<APPLICATION_HOME>` is the installation directory of the Demonstrators (e.g. “C:\projects\IDABCeProcurement”).

This directory contains files with the filename `ApplicationResources_<language>.properties`, where `<language>` specifies the GUI language, e.g. `ApplicationResources_fr.properties` for the French language. The default language is English and the associated file is `ApplicationResources.properties`.

To add a new GUI language, one has to execute the following steps.

### 2.1 Obtain copy of the ApplicationResources.properties file

A property file includes entries of keys-values pairs, with the following structure `<key>=<value>`. Keys are reserved terms used by the Demonstrators, and should not be changed by users. Values contain the text displayed on web pages. Keys must remain identical for all `ApplicationResources.properties` files. The `ApplicationResource.properties` file has the following format:

```
prompt.register.operator = Register as an Economic Operator  
prompt.info.operator    = More information about Economic Operators
```

Locate the `ApplicationResources.properties` file (English language), which is in directory: `<APPLICATION_HOME>\idabceproc\jboss\server\default\deploy\eprocurement.ear\eprocurementWeb.war\WEB-INF\classes\resources\`

Duplicate this file to the same directory, with the new name `ApplicationRerouces_xx.properties.txt`, where `xx` is the international code for the new language to be added (e.g. `fr` for French).

## 2.2 Translate ApplicationResources\_xx.properties.txt file

Open the **ApplicationResources\_xx.properties.txt** file and provide the appropriate translations. The translated **ApplicationResource\_xx.properties.txt** file should have the same format as the initial English version, similar to the one below:

```
prompt.register.operator = S'enregistrer en tant qu'opérateur économique  
prompt.info.operator    = Plus d'informations sur les opérateurs économiques
```

### IMPORTANT:

The **ApplicationResources\_xx.properties.txt** files must be saved in UTF-8 format for compatibility with special characters such as 'é', 'á', 'β', 'λ', 'ö'. For this purpose, users can utilise Notepad® for editing such files, and save them choosing as encoding format the option "UTF-8".

## 2.3 Create ApplicationResources\_xx.properties file

Access the directory

<**APPLICATION\_HOME**>\idabceproc\jboss\server\default\deploy\eprocurement.ear\eprocurementWeb.war\WEB-INF\classes\resources\, and run the following command in order to transform the newly created **ApplicationResources\_xx.properties.txt** file to the appropriate encoding for the application.

```
native2ascii -encoding UTF-8 ApplicationResources_xx.properties.txt  
ApplicationResources_xx.properties
```

**NOTE:** For the Windows environment, start a Command Prompt window (Start → Run → type **cmd**). Using the **cd** command, locate aforementioned directory.

### 3 Creation of images (new languages only)

If a new GUI language is added by creating a **ApplicationResources\_xx.properties** file, it is also necessary for users to create a folder with all images corresponding to the new language. This can allow for text appearing in images of the GUI to also be translated.

- Users can duplicate folder  
`<APPLICATION_HOME>\idabceproc\jboss\server\default\deploy\eprocurement.ear\procurementWeb.war\images\en\`  
and rename directory `en\` to `xx\`, for the new language (e.g. `de` for the German language)
- User must translate all text appearing in images using the `psd` templates found in:  
`<APPLICATION_HOME>\idabceproc\image_templates\`

**NOTE - Templates:** There are templates for all kinds of buttons (`basic_button.psd`, `green_button.psd`, `red_button.psd`), normal page titles (`page_title.psd`), popup page titles (`page_popup_title.psd`), subtitles (`page_subtitle.psd`), panel titles (`panel_title.psd`) and secondary subtitles (`page_subtitle_s.psd`) that are usually used in case of nested tabs. Users must use these templates with Adobe Photoshop© or Gimp© (for Linux users) in order to generate the necessary translated images. All translated images must be saved with the same name.

**NOTE - Fonts:** The fonts required for these templates are listed below:

|                  | TITLES  | BUTTONS         |
|------------------|---|-----------------|
| Preferred font   | Helvetica Condensed (Medium)                      | Kroeger (05_53) |
| Alternative font | Any Helvetica Condensed font or even Arial Narrow | Any pixel font  |

**NOTE – Dimensions:** All images should be exported to the width and height of the `psd` files except buttons whose width should be dependent of the length of the text. For GUI consistency, a gutter of 5 pixels should be left between the text and the button’s left and right edges.

#### 4 Modifications of the application configuration file (new languages only)

If a new GUI language is added by creating a new **ApplicationResources\_xx.properties** file, it is necessary for users to appropriately modify the following configuration file:

```
<APPLICATION_HOME>\idabcproc\jboss\server\default\deploy\eprocurement.ear\eprocurementWeb.war\WEB-INF\application-config.xml
```

Locate the property tag named “languages”. Subsequently, attribute “value” must be altered, so that the new language is added in the format <language\_code>-<language\_original\_name>:

e.g. to add the German language, attribute “value” should be:

```
value="en-English, de-Deutsch"
```

#### 5 Technical Support

The current document has been created so that it can guide users to appropriately translate the GUI of the IDABC eProcurement Dynamic Demonstrators. Nevertheless, if users from public administrations have difficulties in any of the aforementioned steps, can seek assistance at:

<http://www.epractice.eu/eprocdemoshelp>

In order to assist the support line to better understand the issue and provide prompt resolution, users are kindly requested to provide the following information in their email to the support line:

- Detailed description of the problem
- Operating System configuration (including OS/version, Service Packs installed and value of the environment variable “PATH”)
- A screenshot of the error
- A copy of the newly created files **ApplicationResources\_xx.properties.txt**, **ApplicationResources\_xx.properties** (where xx is the new language) and **application-config.xml**.

To get more information on the IDABC activities on Public eProcurement, interested parties may also visit:

<http://ec.europa.eu/idabc/eprocurement>